

María Inés Danelotti Marcos

INMIGRANTE FRIULANO

Cuentos de mi padre



VINCIGUERRA
el libro argentino



Danelotti Marcos, María Inés

Inmigrante friulano : cuentos de mi padre. – 1° ed. – Buenos Aires : Vinciguerra, 2004.
208 p. ; 21x15 cm. – (El libro argentino)

ISBN 950-843-559-3

I. Narrativa Argentina. I. Título
CDD A863

Diseño de tapa: *Departamento de Arte de Editorial Vinciguerra*

© 2004 by MARÍA INÉS DANELOTTI MARCOS
danelottimarcos@hotmail.com

Distribuye EDITORIAL VINCIGUERRA SRL
Avda. Juan de Garay 3746 (1256) Buenos Aires
Telefax 4921-1212
E-mail: contacto@e-vinciguerra.com.ar

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723
Impreso en Argentina. Printed in Argentina

Prohibida la reproducción total o parcial
por cualquier medio visual, gráfico o sonoro
salvo expresa autorización del editor

María Inés Danelotti Marcos

INMIGRANTE FRIULANO
Cuentos de mi padre

VINCIGUERRA
el libro argentino

PRÓLOGO

Antes he conocido la poesía de María Inés Danelotti Marcos, una feliz aventura con sabroso y fluctuante tono romántico, de crecido intimismo como en "Lágrimas perladas" de "...trampas en ti guardas, sutilmente veladas, / cual enmarañada selva que sofoca al hombre".

En un tiempo de exasperado intelectualismo, con poesía racionalizada (a menudo renga, sin excluir la modernosa en la liturgia dominical¡!), la Danelotti ha hallado una manera personal de cantar o dejarse cantar rechazando la laxitud y sin indulgencia de caprichos. Es como la foto de ella en carátula: mira en otra dirección, quizá persiguiendo el horizonte de una evocación. Dulzura exhala de su brevísimo ensayo antológico, empero se notan disciplina interior, lúcida, rigurosa, franca. Como la auténtica transparencia del "poetare" que dicen los italianos.

Las mismas constataciones, me parecen que deben repetirse de su prosa narrativa, enfrentando una inmersión en la "friulanidad".

Y tuve miedo, porque el "currículum vitae" de la Danelotti es todo menos poesía y análisis históricos sobre complicadas aventuras de inmigrados friulanos en el terruño criollo. Y no solamente en el célebre, enloquecido y divertido conurbano bonaerense, sino en las fuentes primigenias de los extremos norte y sur de nuestra segunda Patria. Danelotti ha tenido una formación técnico-administrativa para su desempeño

profesional. Pero, luego de haber leído y repasado su texto, principalmente aquel extraño "tránsfert" psicológico con el que narra una crónica de parientes inmigrados a través de la memoria de otro de ellos, vislumbré la verdad peninsular "che il sangue non è acqua". Ha entrado en la fascinación que nació de sus paseos por Cervignano, debe haber hecho mella la "durlindana" de Marquardo de Randeck en la Epifanía de Cividale y asustada por el enorme cayado de San Cristóbal en la fachada del "Duomo de Gemona" ... E imagino que completaron cuadro y emociones la gloriosa y graciosísima arquitectura pueblerina de las capillas "des tanvielis". O el dolor robusto y activo del "Orcolat" con el terremoto del '76. Me apura afirmar que el "racconto" de la Danelotti es de la misma carne y de la misma sangre, del mismo tono de sus poesías.

Fácil sería ahora subrayar ciertas expresiones castellanas o más precisamente algunas traducciones "del vivo" que transparentan al antiguo idioma de "pizzule Patrie furlane" en sus múltiples articulaciones dialectales y recordar la pasión de Mons. Giuseppe Ellero empeñado en volcar en amables versos italianos su alma friulana:

"O piccola terra, baciata / dal mare, poggiata sui monti, / ai vasti orizzonti / la libera fronte levata, / o terra cui l'ombra dei Giuli / del fiero suo fascino ammalia, / o piccola Italia, / che hai memore un nome: Friuli".

Quisiera poner punto final a esta página que no es una presentación (y válgame, señora, que me siento profundamente desencantado por haberme resistido a escribir algo más y mejor!!) sino un respetuoso y cordialísimo saludo. A los friulanos de la Argentina, el resto. Y de mi parte, María Inés: gracias.

Mons. Luis Mécchia

Los Polvorines, Pascua de 2003

AL LECTOR

Este libro intenta ser un homenaje a mi padre –un inmigrante friulano– y a todos los que, como él, encontraron en mi Argentina una segunda patria donde plantar las raíces de su descendencia, pero sin renunciar jamás a su primigenia estirpe.

Los diferentes cuentos surgen de sus propios relatos que escuché siendo pequeña. Sin embargo, haciendo honor a su típico linaje, su carácter era sumamente reservado y, por tanto, no abundaba en demasiados detalles. Supongo que –quizá– para preservar nuestra infancia de las angustias que él sufriera en su propia niñez. Fue, entonces, mi paciente madre quien me aportó información aclarándome situaciones, comentándome anécdotas por mí desconocidas y despertando en mi memoria muchos recuerdos que estaban dormidos.

A todo esto sumé investigación histórica y geográfica para citar fechas, lugares y sucesos con precisión. Aportando, además, mi personal experiencia recogida en las visitas que realizara al pueblo de mi padre y su región. No falta, por supuesto, mi propia fantasía que, muchas veces, surgía espontáneamente en el preciso instante de la redacción y, otras tantas, como chispazos fotográficos en cualquier momento y situación.

Algunos lugares se describen con cierto grado de detalle porque he tenido la fortuna de unir mi personal conocimiento al recuerdo de lejanas charlas mantenidas con mi progenitor y, a todo ello, adicionarle la información que he podido encontrar

en largas horas de lectura. Otros, simplemente se mencionan como resultado de analizar atentamente mapas del lugar. Sé que muchos quedarán olvidados pero, en realidad, escapan al objetivo de este libro que es recuperar la memoria de mi padre a través de todas las cosas que me contó. No obstante ello, es mi humilde pretensión que todo friulano que haya emigrado a esta bendita tierra argentina pueda sentirse identificado –cualquiera fuere el lugar del cual proviniera– y vuelva a sentir en su corazón emociones que quizá están aletargadas por el paso de los años.

No pude armar mi árbol genealógico con precisión. De modo que, conociendo la existencia de los personajes –pero no cómo se llamaban– bauticé a cada uno de los por mí ignorados con el primer nombre que mi imaginación evocaba en el momento de citarlos. Sí puedo mencionar a María Teresa Lamberti (prima de mi abuela paterna) y a su hija Pía Comar a quienes tuve la ventura de conocer. Con esta última y con sus hijos (Pier Angelo, María Teresa y Laura Bertelli) mantengo aun hoy una periódica comunicación. Gracias a ellos, a lejanos recuerdos archivados en mi memoria y a un análisis pormenorizado de inscripciones manuscritas en antiguas fotos, algunas de las cuales acompañan los relatos, he podido armar la trama de la historia familiar. Mis disculpas, anticipadas, si en esta tarea he cometido algún error.

Al grupo de amigos que acompañó la infancia y la adolescencia de mi padre puedo enumerarlo con exactitud merced al intercambio epistolar que durante años mantuvieron. Ellos son: Antonio Sarcinelli (su hermano de leche), Antonio Colussi (que en los relatos figura como Antonio “el mayor”), Mario de Brumati, Augusto Parmeggiani, Francesco del Piccolo, Giorgio Tocco y Carlo Bradaschia.

Quiero dejar constancia de mi gratitud e infinito reconocimiento hacia todos ellos, pues jamás podré olvidar el

corazón del autor de mis días y del cual siempre nos habló casi con la misma añoranza que sentía por su propia tierra. En este sentido, el Sr. Mario Muglia, profesor de la Universidad del Comahue, me contactó con una bellísima persona, el Sr. Carlos Weber, quien a su vez me sorprendió guiando mis pasos hacia otro viejo habitante del lugar, don Juan Elorriaga. Ambos lo conocieron y me hablaron de él con cálidos recuerdos. Conversar con ellos fue sumamente emotivo y los guardaré en mi memoria como un tesoro muypreciado.

No puedo dejar de mencionar a mi primo Alberto Calvo, quien me brindó información sobre Puerto Deseado (Provincia de Santa Cruz) y me envió fotografías del lugar.

El Dr. Cayetano Zemborain y la Profesora Beatriz Allocatti tuvieron la deferencia de leer mi obra. Ambos, con sus comentarios y sugerencias, me permitieron mejorar algunos aspectos, dándome el último aliento para poner el punto final.

Quiero destacar también la valiosa colaboración del Arq. Sergio Driussi, Presidente del Centro de Cultura Argentino Friulano, quien me alentó con sus palabras y me brindó el patrocinio de la entidad que dirige para organizar la presentación del libro.

Mi último agradecimiento, que en verdad es el primero, para mi marido: Luis Jorge Ciancia. Él se constituyó, con su apoyo incondicional y su constructiva crítica literaria, en el pilar que me sostuvo y me permitió concretar este ansiado proyecto.

Para finalizar, el lector ha de tener en cuenta que es mi padre, Giuseppe Antonio Danelotti Tess, el que habla en estos relatos; que nació el 14 de enero de 1911 y emigró de su país en el año 1930.

María Inés Danelotti Marcos

BIBLIOGRAFÍA

-Il grande libro del Friuli-Venezia-Giulia. (Testi di Carlo Sgorlon, Alfredo Todisco, Giuliano Riavez - Foto di Piero Rafaelli). Arnoldo Mondadori Editore, 1986.

-Italianos en la Argentina, Los friulanos, Eno Mattiussi. Asociación Dante Alighieri de Buenos Aires, 1977.

-Cervignano del Friuli. Antonio Rossetti, Sandro D'Antonio. Chiandetti Editore, Reana, 1979.

-Une Nule di Vôs - Puissis, Filastocjs, Induvinei. Ada Sargenti Liva. Chiandetti Editore, Reana, Udine, 1988.

-La Piccola Antología. Carlo Signorelli Editore, Milano, 1920.

-Il mio sapere. Manual de la Escuela de Cervignano, 1920.

-Pioneros Friulanos en la Argentina. Dionisio Pietriella. Asociación Dante Alighieri. Buenos Aires, 1987.

-Enciclopedia Ilustrada del Mundo Moderno. Nuevo LOGOS 2000. Círculo de Lectores SA, Valencia, España, 1992.

-Atlas Universal de la Historia. Clarín, The Times. Editorial Santiago. Chile, 1994.

-Rivista Friulana La Panarie, Anno VII, N° 3-4. Settembre-Dicembre 1974, Editrice La Nuova Base, Udine.

-Rivista Friulana La Panarie, Anno XXI, N° 85. Dicembre, 1989, Editrice La Nuova Base, Udine.

-Rivista Friulana La Panarie, Anno XXII, N° 86-87. Gennaio-Giugno, 1990, Editrice La Nuova Base, Udine.

-Rivista Friulana La Panarie, Anno XXII, N° 88. Settembre, 1990, Editrice La Nuova Base, Udine.

-Rivista Friulana La Panarie, Anno XXV, N° 97-98, Dicembre 1992, Marzo 1993, Editrice La Nuova Base, Udine.

-Rivista Friulana La Panarie, Anno XXVIII, N° 108, Marzo 1996, Editrice La Nuova Base, Udine.

-Scoprire il Friuli-Venezia-Giulia. Pubblicazione dell'Azienda Regionale per la Promozione Turística, 2000.

-Historia del Friuli. Pier Silverio Leicht. Ente Friulano nel Mondo, Udine, 1989.

-El aporte friulano en la arquitectura Argentina. Arq. Gustavo A. Brandariz y Arq. Cecilia Padilla. Trabajo presentado al Primer Congreso Internacional "Presencia Italiana en la Argentina", Tucumán, Argentina. Septiembre/Octubre 1987.

-La realta ètnico-culturale del popolo friulano. Francesco Placereani -pre Checo, AA.VV, Borla, 1977.

-Friuli-Venezia-Giulia, Un Piccolo Universo, Elio Ciol (Testo di Luciana Jorio - Commento agli immàgini di Licio Damián). Magnus Edizione, 1984.

-Tradizione artigiane in Friuli. Domenico Zannier, Galliano Zof. Immagini di un mondo che scompare. (Testi fotografici di Carlo Innocenti). Ribis, Udine, 1978.

-Comune di Fabra d'Isonzo - Il Museo di documentazione della civiltà contadina di Colmello di Grotta, Ediciones della Laguna, Monfalcone, Settembre, 1993 (a cura di Daniela Lorena Fain).

-Sant Vit al Tiliment - Società Filologica Friulana - 50 Congres - 16 Setember, 1973, Volume a cura di Luigi Ciceri.

-Sedegliano - Profilo Storico - Presentaciones del Sen. Tiziano Tessitori, Editrice La Nuova Base, Udine, Marzo, 1967.

-Guida Storico - Archeoogica di Zuglio Carnico - Cirillo Molinari - Ed. Pro Loco "Julium Carnicum", 1975.

-Ce fastu? Rivista della Società Filológica Friulana A. 53° gennaio-dicembre 1977 - Direttore: Prof. Gaetano Perusini.

-Affreschi del Friuli - Elio Ciol, Virgilio Tramontin, Carlo Mutinelli, Giuseppe Bergamini, Luciano Perissinoto - Istituto per l'enciclopedia del Friuli-Venezia-Giulia, Udine, 1973.

-Cividale: Vie, Piazze. Attività, Giancarlo Gualadra, Chiandetti, Reana del Rojale, 1997.

-La Grotta di San Giovanni D'Antro. Note de arte e di storia. A cura della Parrocchia di Antro. Udine. Tipografia Arti Grafiche Friulane, 1966.

-Vecchie case dei Forni Savorgnani (Forni di Sopra/Forni di Sotto), Silvano Bertossi, Pubblicazione a cura dell'Azienda Autonoma di Soggiorno e Turismo di Forni di Sopra, Udine, 1973.

-Il Tiepolo a Udine, Aldo Rizzi, Fondazione Casa di Risparmio di Udine e Pordenone, 1996 by Electa, Milano, Elemond Editore Associati.

-Questa è l'Italia - Presidenza del Consiglio dei Ministri - Servizi Informazione e Proprietà Letteraria Artística Científica, Editrice e Stampatrice: Vecchione & Guadagni, Pomezia (Roma), Settembre 1969.

-Aviano - Storia Gente Dimore - A cura del Circolo Magistrale. Presentazione: Sindaco Ernesto Lorenzin. Photographie: Italo Zannier. Disegni: Angelo Giannelli. Scritti: Domenico Bartolotti, Luigi Peresson, Anna Giannelli, Alunne Clase V Aviano - Capoluogo - Realizzazione: D. Del Bianco & Figlio - Pordenone.

-Castelli Storici del Friuli - Tito Miotti - Catalogo delle antiche opere fortificate del Friuli - "Vocabolario della terminología castellologica" a cura di A. Nicoletti - Doretti Editore, Udine, 1967.

-Gli "ex_voto" del Santuario di Castelmonte sopra Cividale del Friuli - Società Filologica Friulana - P. Radento d'Alano, Udine, 1971.

-Il Friuli - Una terra e una gente - Ottorino Burelli. Ente Friuli nel Mondo, Udine, 1992.

-<http://www.cervignano.net>

-<http://www.epifaniainfriuli.com>

-http://www.mediasoft.it/italy/friuli_venezia_giulia

-<http://www.emmeti.it/DP/FVG>

- <http://www.gemonahomepage.it>
- <http://www.palmanova.it>
- <http://www.cividaleonline.com>
- <http://www.grado.it>
- <http://www.goriziaonline.it>
- <http://www.natisone.it>
- Historia Visual de la Argentina – Varios números, Clarín.
- El libro de los 100 años de San Martín de los Andes Publisher SA,
1999.
- Revista Patagónica – Editorial Publicaciones Especializadas SRL.
Varios números.

ÍNDICE

PRÓLOGO	7
AL LECTOR	9
MIS RAÍCES	13
LEYENDAS Y TRADICIONES DEL FRIULI	37
LOS FRIULANOS	51
LA GUERRA QUE VIVÍ	65
MI FAMILIA	77
IMAGINANDO A MI PADRE	95
MIS AMIGOS	99
RECORRIENDO EL FRIULI Y SU HISTORIA	107
MI PUEBLO	141
LAS RAÍCES DE MI PADRE	155
EMIGRAR	161
NUEVAS RAÍCES	175
BIBLIOGRAFÍA	201

Se terminó de imprimir en el mes de mayo de 2004 en
Edili
Castro 1860, Buenos Aires, Argentina.

María Inés Danelotti Marcos nació en Monte Grande, provincia de Buenos Aires, en 1951.

Tras su licenciatura en Economía, se dedicó a la profesión sin relegar su pasión por la escritura.

En 1977 realizó una gira de investigación por Europa, radicándose dos meses en Munich, Alemania, asistiendo como profesional visitante del IFO (Institut für Wirtschaftsforschung).

En ese mismo año hizo su primera visita a Cervignano del Friuli, el pueblo natal de su padre, experimentando sensaciones y emociones que la ligaban fuertemente a sus raíces ancestrales.

Durante los años 1990-94 residió en Barcelona, España, dedicándose a escribir artículos periodísticos sobre temas económico-sociales de interés. En esa época viajó asiduamente al Friuli, estrechando vínculos con sus familiares y caminando sobre las huellas de su progenitor. Integró la Antología bilingüe *Mundo Poético 2000* y publicó *Evocaciones*, (poesía), 2001.

Tal vez haga falta/ aferrar lo remoto/ sujetar el aliento, los perfumes antiguos/ atarse a las espaldas/ la perdida evidencia de las voces./ El tiempo es el derrumbe de las aguas,/ cada fulgor es pérdida de cielo

El destino del recuerdo y la aventura ancha y fervorosa de la memoria de María Inés Danelotti Marcos, se inscriben en *Inmigrante Friulano* como si una precisa delicadeza se vinculara con la eternidad de una vida: la de su padre, Giuseppe Antonio Danelotti Tess.

Y ya lo dijo el poeta, "Tal vez nos haga falta/ aferrar lo remoto/ sujetar el aliento, los perfumes antiguos/ atarse a las espaldas / a la perdida evidencia de las voces".

Un destacado trabajo de investigación bibliográfico acerca del terruño friulano, las raíces étnicas, políticas y sociales que forjaron el acervo cultural y la idiosincrasia de su gente, remite al pensamiento del poeta: *El tiempo es el derrumbe de las aguas,/ cada fulgor es pérdida de cielo./ Quizá sea necesario/ sentarse en un estrado de palomas/ y retener el vuelo en una esfera/ llena de pensamientos/,* y María Inés se sienta en un estrado de palomas y por sí misma late en su tierra, en los cielos de Giuseppe, en los pueblos, en lo conversacional de aquellos que le aportaron relatos y más sobre su padre, y acaso fueron trovadores de sus raíces. Celebramos entonces *Inmigrante Friulano*, obra que se desarrolla en doce capítulos para un entrañable relato.

Celebramos aún más a María Inés Danelotti Marcos al agradecer el destino de su potente recuerdo. De su homenaje al curso de las aguas. Y con la pluma del poeta Alfredo A. De Cicco, cerramos nuestro comentario con la alegría de la creación: Las flores del adiós vuelven al árbol.

Lidia Vinciguerra